SURİYE ARAP CUMHURİYETİ
SOSYAL İŞLER VE ÇALIŞMA BAKANLIĞI

İLE

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
AİLE VE SOSYAL HİZMETLER BAKANLIĞI

ARASINDA

İŞ BİRLİĞİNE

İLİŞKİN

MUTABAKAT ZAPTI

Suriye Arap Cumhuriyeti Sosyal İşler ve Çalışma Bakanlığı ile Türkiye Cumhuriyeti Aile ve Sosyal Hizmetler Bakanlığı (bundan böyle "Katılımcılar" olarak anılacaktır),

Ülkelerinin sosyal ve ekonomik kalkınma ve refahında ailelerin, kadınların, çocukların, engellilerin, yaşlı bireylerin ve güçlü nüfus yapısının önemli bir paya sahip olduğunu göz önünde bulundurarak,

Aile kurumunun, nesillerin ve güçlü nüfus yapısının korunması konusunda, kendi ülkeleri ve toplumlarının karşı karşıya bulunduğu ulusal veya küresel düzeydeki zorlukların ele alınmasına yönelik ortak taahhütlerini teyit ederek,

Karşılıklı fayda temelinde iki ülke arasındaki ilişkilerin geliştirilmesine katkı sağlaması amacıyla,

Aile ve sosyal hizmetler alanlarında iş birliğinin geliştirilmesi yönündeki tüm çabalarının karşılıklı olarak desteklenmesine yönelik ortak arzularından hareketle

aşağıdaki hususlarda karara varmışlardır:

Paragraf 1
Amaçlar

Katılımcılar, aile ve kadının güçlendirilmesi, engelli ve yaşlı bireylerin toplumsal yaşama tam katılımı amacıyla projeler geliştirmek, bilgi, deneyim ve iyi uygulama örneklerini paylaşmak; ailelere, kadınlara, çocuklara, engelli ve yaşlı bireylere sunulan sosyal hizmet ve sosyal uygulamalarının etkinliğini geliştirmek ve artırmak amacıyla iş birliği yapacaktır.

Paragraf 2
İş Birliği Alanları

Katılımcılar işbu Mutabakat Zaptı kapsamında aşağıdaki alanlarda iş birliği yapacaktır:

a) Ailenin, nesillerin ve güçlü nüfus yapısının korunmasına yönelik politikalara ve uygulamalara ilişkin bilgi ve tecrübe paylaşımı,
b) Evlilik kurumunu, aileleri, aile bireylerini ve toplumu olumsuz etkileyen zararlı akımlar ve tehdit eden risk faktörlerini tespit etme ve bunlara karşı mücadele etme amacıyla ortak çalışmalar yürütülmesi,
c) Aile ve nüfus alanlarında yürütülen araştırmalarda teknik düzeyde iş birliğinin geliştirilmesi,
d) Türkiye Cumhuriyeti sınırları içerisinde koruma ve bakım altında bulunan Suriye uyruklu refakatsiz çocukların üstün yararı ilkesini esas alınarak, gönüllü geri dönüş süreçlerinde iş birliği yapılması; geri dönüş süreci; çocuğun güvenliği, rızası (yaş ve gelişim düzeyine uygun olarak) ve uluslararası çocuk koruma standartları gözetilerek taraflar arasında eşgüdüm içerisinde yürütülür,
e) Çocuk koruma alanında çalışan personelin mesleki bilgi ve becerilerinin artırılması amacıyla eğitim programları, atölye çalışmaları ve karşılıklı personel değişim programları yapılması,
f) Çocuk koruma ve bakım hizmetleri alanında bilimsel araştırmaların, istatistiksel veriler ile analizlerin paylaşılması ve ortak araştırma projelerinin geliştirilmesi,
g) Çocukların aile yanında korunmasını teşvik eden ve kurum bakımına alternatif toplum temelli bakım modellerinin geliştirilmesi amacıyla iyi uygulama örneklerinin karşılıklı paylaşılması,
h) Politika oluşturma süreçlerinde çocukların görüşlerinin alınması ve hak temelli yaklaşımın güçlendirilmesi için ortak yöntem ve araçların geliştirilmesi,

i) Kriz, afet veya olağanüstü hallerde korunmaya ihtiyacı olan çocukların korunması için acil müdahale mekanizmalarının geliştirilmesi konusunda deneyimlerin paylaşılması,
j) Çocuk hakları ve çocuk katılımının gerçekleştirilmesine yönelik hizmetlerin geliştirilmesi, etkinliğinin arttırılması ve bu alandaki iyi uygulama örneklerinin paylaşılması,
k) Engelli bireylerin toplumsal hayata tam katılımının sağlanması için sağlık, eğitim, istihdam, erişilebilirlik, bakım ve rehabilitasyon alanlarında politika, hak ve hizmetlerin geliştirilmesi ve etkinliğinin artırılması,
l) Yaşlı bireylerin toplumsal hayata katılımının arttırılması için politika hak ve hizmetlerin geliştirilmesi, aktif yaşlanmanın teşvik edilmesi, yaşlı bakım ve rehabilitasyon hizmetlerinin geliştirilmesi ve çeşitlendirilerek etkinliğinin arttırılması,
m) Kadınlara karşı her türlü ayrımcılığın önlenmesi, kadınların ekonomik ve sosyal statülerinin güçlenmesi ile toplumsal hayatın tüm alanlarında etkin katılımlarına yönelik politikaların geliştirilmesi,
n) Kadına yönelik şiddete karşı koruyucu ve önleyici mekanizmaların güçlendirilmesine yönelik politikaların geliştirilmesi,
o) Sosyal yardımlar alanında gerçekleştirilen çalışmalara ilişkin deneyim paylaşılması.

Paragraf 3
İş Birliği Şekilleri

Katılımcılar, sosyal hizmetlerin ilgili alanlarında aşağıdaki yöntemlerle iş birliği yapacaklardır:

a) Bilgi, belge, iyi uygulama örnekleri ile deneyimlerin paylaşılması,
b) İş birliğine yönelik resmi irtibat kişilerinin belirlenmesi,
c) Tecrübe paylaşımı için uzman değişimi,
d) Belirlenen iş birliği alanlarında konferans, seminer ve toplantılar tertiplenmesi.

Paragraf 4
Koordinasyon

İşbu Mutabakat Zaptı'nda öngörülen iş birliğinin uygulamaya geçirilebilmesi amacıyla Katılımcılar arasındaki koordinasyon, her iki Bakanlığın dış ilişkiler birimlerince sağlanacaktır.

Paragraf 5
Mali Düzenlemeler

Mutabakat Zaptı çerçevesinde gerçekleştirilecek ziyaretlerden doğan konaklama, yiyecek, ulaşım ve diğer olası masraflar, aksi kararlaştırılmadıkça gönderen Katılımcı tarafından karşılanacaktır.

Paragraf 6
Anlaşmazlıkların Çözümü

İşbu Mutabakat Zaptı'nın hükümlerinin uygulanması veya yorumlanması ile ilgili olarak ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar resmi kanallar aracılığıyla müzakere yoluyla çözüme kavuşturulacaktır.

Paragraf 7
Değişiklikler

İşbu Mutabakat Zaptı, Katılımcılarca imzalanacak bir Mutabakat Zaptı'na Ek Protokol ile her zaman değiştirilebilir. Bu değişiklikler, 8'inci Paragrafın birinci (1) bendinde belirtilen usule uygun şekilde geçerli olacak ve Mutabakat Zaptı'nın ayrılmaz bir parçası haline gelecektir.

Paragraf 8
Yürürlük ve Fesih

(1) İşbu Mutabakat Zaptı, imzalanması ile etki doğuracak ve üç (3) yıl süreyle geçerli olacaktır. İşbu Mutabakat Zaptı'nın geçerlilik süresi bu sürenin bitiminden üç (3) ay önce Katılımcılardan biri fesih bildirimini resmi kanallar ile yazılı olarak diğer Katılımcı'ya iletmedikçe birer yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır. Fesih bildiriminin yapıldığı durumda, işbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde başlamış işler tamamlanıncaya kadar devam edecektir.

(2) Her bir Katılımcı diğer Katılımcıya bu yönde yazılı bildirimde bulunarak herhangi bir zamanda bu Mutabakat Zaptı'nı feshedilebilir. Bu durumda, bu Mutabakat Zaptı bildirimin alındığı tarihten 1 ay sonra sona erdirilecektir.

(3) Bu Mutabakat Zaptı, Katılımcılar arasında iş birliğini güçlendirmek ve geliştirmek amacıyla akdedilmiştir ve düzenlenme amacı ile metninde belirtilen hususlar dışında, Katılımcılardan herhangi biri için herhangi bir hukuki yükümlülük doğurmaz.

(4) This Memorandum of Understanding was signed in duplicate, on ..... in ..... in Turkish, Arabic and English, all texts being equally valid. In case of any divergence in the interpretation of the provisions of this Memorandum of Understanding, the English text will prevail.

FOR THE MINISTRY OF SOCIAL AFFAIRS AND LABOR OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

HIND ABOUD KABAWAT
MINISTER

FOR THE MINISTRY OF FAMILY AND SOCIAL SERVICES OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE

MAHİNUR ÖZDEMİR GÖKTAŞ
MINISTER

مذكرة تفاهم
بخصوص التعاون
بين
وزارة الشؤون الاجتماعية والعمل
في الجمهورية العربية السورية
و
وزارة الأسرة والخدمات الاجتماعية
في الجمهورية التركية

إن وزارة الشؤون الاجتماعية والعمل في الجمهورية العربية السورية ووزارة الأسرة والخدمات الاجتماعية في الجمهورية التركية (ويشار إليهما فيما بعد باسم "الطرفان")،

وإذ تدركان أن للأسرة والمرأة والطفل والأشخاص ذوي الإعاقة وكبار السن حصة كبيرة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية والرفاهية لبلديهما،

وإذ تؤكدان من جديد التزامهما المشـــترك بمواجهة التحديات التي يتعرض لها بلديهما ومجتمعاتهما، على المستويين الوطني والعالمي، فيما يتعلق بالحفاظ على مؤسسة الأسرة، وحماية الأجيال القادمة، والحفاظ على بنية ديموغرافية قوية،

ومن أجل الإسهام في تطوير العلاقات بين البلدين على أساس المنفعة المتبادلة،

وانطلاقاً من الرغبة المشـــتركة في دعم الجهود المبذولة لتطوير وتعزيز التعاون في مجالات الأسرة والخدمات الاجتماعية،

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة -1-
الأهداف

يتعاون الطرفان بهدف تطوير المشـاريع وتبادل المعلومات والخبرات وأفضـل الممارسـات لتمكين الأسرة والمرأة، والإدماج الكامل للأشخاص ذوي الإعاقة وكبار السن في الحياة الاجتماعية؛ وتطوير وتعزيز فعالية الخدمات الاجتماعية والمسـاعدة الاجتماعية المقدمة للأسر والنساء والأطفال والأشخاص ذوي الإعاقة وكبار السن.

المادة -2-
مجالات التعاون

في إطار مذكرة التفاهم، يتعاون الطرفان في المجالات التالية:

(أ) تبادل المعرفة والخبرات المتعلقة بالسياسات والممارسات الهادفة إلى حماية الأسرة والأجيال القادمة والبنية الديموغرافية القوية،
(ب) الاضطلاعَ بجهود مشتركة بهدف تحديد اتجاهات الضرر وعوامل الخطر التي تؤثر سلباً على مؤسسة الزواج والأسر وأفراد الأسرة والمجتمع، وكذلك مكافحة هذه التحديات،
(ج) تعزيز التعاون على المستوى الفني في مجال البحوث المتعلقة بالأسرة والسكان،
(د) التعاون في عمليات العودة الطوعية للأطفال غير المصحوبين بذويهم من الجنسية السورية الخاضعين للحماية والرعاية داخل حدود الجمهورية التركية على أساس مبدأ المصلحة الفضلى للطفل؛ وستتم عملية العودة بالتنسيق بين الطرفين، مع مراعاة سلامة الطفل وموافقته (وفقاً لعمره ومستوى نموه) والمعايير الدولية لحماية الطفل،
(هـ) تعزيز المعرفة والمهارات المهنية للعاملين في مجال حماية الطفل من خلال تنظيم برامج تدريبية وحلقات عمل وبرامج تبادل الموظفين فيما بينهم،
(و) تبادل البحوث العلمية والبيانات الإحصائية والتحليلات في مجال خدمات حماية الطفل ورعايته، وتطوير مشاريع بحثية مشتركة،
(ز) تبادل المعلومات حول الممارسات الهادفة إلى تعزيز الرعاية الأسرية للأطفال وتطوير نماذج الرعاية المجتمعية كبديل للرعاية المؤسسية،
(ح) تطوير أساليب وأدوات مشتركة بين الطرفين لضمان إدماج آراء الأطفال في عمليات رسم السياسات وتعزيز النهج القائم على حقوق الطفل،
(ط) تبادل الخبرات بشأن تطوير آليات الاستجابة للطوارئ لحماية الأطفال المحتاجين أثناء الأزمات أو الكوارث أو الحالات الاستثنائية،
(ي) تحسين الخدمات الهادفة إلى حماية وصون حقوق الطفل ومشاركته، وزيادة فعاليتها، وتبادل الممارسات الجيدة في هذا المجال،
(ك) تطوير وزيادة فعالية السياسات والحقوق والخدمات في مجالات الصحة والتعليم والعمالة وإمكانية الوصول والرعاية وإعادة التأهيل من أجل ضمان المشاركة الكاملة للأشخاص ذوي الإعاقة في المجتمع،
(ل) تطوير وزيادة فعالية السياسات والحقوق والخدمات من أجل زيادة مشاركة كبار السن في المجتمع، وتعزيز الشيخوخة النشطة، وتحسين وتنويع خدمات رعاية وإعادة تأهيل المسنين، وزيادة فعاليتها،
(م) تطوير سياسات لمنع جميع أشكال التمييز ضد المرأة، وتعزيز الوضع الاقتصادي والاجتماعي للمرأة، وتعزيز مشاركتها الكاملة والفعالة في جميع مجالات المجتمع،
(ن) تطوير سياسات تهدف إلى تعزيز آليات الوقاية والحماية لمكافحة العنف ضد المرأة،
(س) تبادل الخبرات حول الأنشطة المنفذة في مجال المساعدات الاجتماعية.

المادة -3-
أشكال التعاون

يتعاون الطرفان في مجال الخدمات الاجتماعية من خلال:

(أ) تبادل المعلومات والوثائق وأفضل الممارسات وأفضل المعارف،
(ب) تعيين نقاط اتصال رسمية فيما يتعلق بهذا التعاون،
(ج) تبادل الخبراء والخبرات،
(د) تنظيم المؤتمرات والندوات والاجتماعات في مجالات التعاون هذه.

المادة- 4-
التنسيق

تتولى مديريات التعاون الدولي (والعلاقات الخارجية) لدى كلا الطرفين تنسيق تنفيذ التعاون بموجب مذكرة التفاهم هذه.

المادة-5-
الترتيبات المالية

سيتم تحمل تكاليف الإقامة والطعام والسفر بالإضافة إلى أي نفقات أخرى محتملة للوفود في إطار مذكرة التفاهم هذه من قبل الطرف المرسل ما لم يتم الاتفاق على ترتيبات أخرى.

المادة -6-
تسوية المنازعات

يتم تسوية أي نزاع ينشأ عن تفسير وتطبيق مذكرة التفاهم هذه عن طريق المفاوضات بين الطرفين عبر القنوات الرسمية.

المادة -7-
التعديل

يجوز تعديل مذكرة التفاهم هذه في أي وقت بموجب بروتوكول إضافي لمذكرة التفاهم يوقعه الطرفان. وتسري التعديلات وفقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرة الأولى من المادة 8 وتعتبر جزءاً لا يتجزأ من مذكرة التفاهم.

المادة -8-
تاريخ النفاذ والإنهاء

(1) تسري مذكرة التفاهم هذه اعتباراً من تاريخ توقيعها، وتظل سارية لمدة ثلاث (3) سنوات. ويتم تجديدها تلقائياً لفترات متتالية مدتها سنة واحدة ما لم يبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر بإنهائها كتابياً عبر القنوات الرسمية قبل ثلاثة (3) أشهر على الأقل من تاريخ انتهاء مذكرة التفاهم هذه. ولا يؤثر الإنهاء على الأنشطة الجاري تنفيذها إلى حين اكتمالها.

(2) يجوز لأي طرف إنهاء مذكرة التفاهم هذه في أي وقت بتوجيه إخطار كتابي إلى الطرف الآخر. وفي هذه الحالة، يتم إنهاء مذكرة التفاهم بعد شـــهر واحد من تاريخ استلام الإخطار.

(3) تم إبرام مذكرة التفاهم هذه بهدف تعزيز وتطوير التعاون بين الطرفين، ولا ترتب أية التزامات قانونية على أي من الطرفين، خارجة عما حُررت من أجله وعما ورد في متنها.

(4) تم توقيع مذكرة التفاهم هذه من نســـختين أصـــليتين في ..... بتاريخ ..... باللغات التركية والعربية والإنجليزية، وجميع النصـوص متسـاوية في الحجية. وفي حالة وجود أي اختلاف في تفسير أحكام مذكرة التفاهم، يتم الاحتكام للنص باللغة الانكليزية.

وزيرة الشؤون الاجتماعية والعمل في
الجمهورية العربية السورية
هند عبود قبوات

وزيرة الأسرة والخدمات الاجتماعية في
الجمهورية التركية
ماهينور أوزدمير غوكطاش